

Имя *Офимья* (ср. *Офимию* 508, *Офимею* 560) есть результат преобразования исходного *Еуфимья* или *Евъфимья*. Замена начального *е* на *о* для др.-р. языка нормальна. Простое [ф'] — результат упрощения группы [wф'] (относительно старой в варианте *Еуфимья* или возникшей вторично в варианте *Евъфимья*).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *Варьварь*, *Варьвре*, *ѿ Пелаге* и в Д. ед. ка *Аѳимие*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *ѣѣе*, *ѣѣе* (= <свѣѣѣѣ> или <свѣѣѣи>); двусмысленность здесь такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (Б 35). Отметим сохранение *-тъ* в презенсе *соуть*.

Конечное положение энклитики *ли* в последней фразе говорит о том, что перед *сторова* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Письмо написано живым диалектным языком, без книжных элементов. На этом фоне следует, по-видимому, признать, что и слово <се> в начале основного текста письма означает просто ‘вот’ и еще не имеет какой-либо книжной окраски; ср. такое же “нейтральное” *се*, например, в № 227, 237, Ст. Р. 10.

Вариант *Пелага* получен из *Пелагиа* таким же отбрасыванием *-иѣ*, как *Игнатъ* из *Игнатиѣ*, *Дѣмитръ* из *Дѣмитриѣ* (*Дѣмитриѣ*) и т. п. (§ 5.6). *Домачько* — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманѣгъ*, *Домаславъ* и т. п.

**Б 87. Грамота № 944** (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее конца XII в.]; Троицк. Т)

...|о о живото а то бѣгови и тебѣ на руции пѣ  
ро села а про села сама веси а на то  
бѣго

Перевод: ‘... по поводу имущества, так то Богу и тебе. На Ручье про села: а про села сама знаешь. А на то [свидетель] Бог’.

Формула “Богу и тебе” равносильна ‘именно тебе’, ‘тебе и больше никому’; см. Лингв., § 86 о выражениях *воленъ Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п. (ср. также В 40). Формула “а на то Бог” означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таком, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом (ср. *Бѣгъ мѣжи нама послоухо быль* в № 675). Отрезок *о животѣ* можно сравнить с *о задѣнцѣ* во фразе типа *аже братья роставляються передъ княземъ ѿ задѣнцѣ* (ПР, ст. 108).

По-видимому, перед нами ответ на письмо, содержавшее ряд претензий или вопросов. Отвечавший начинал каждый следующий пункт ответа коротким заголовком по модели «*про X*». Предпоследний пункт касался какого-то имущества; автор объявляет, что оно безраздельно принадлежит женщине-адресату. В исходном письме был задан также вопрос про села на Ручье (где Ручей — это явно топоним). Этому посвящен последний пункт ответа: про эти села адресату и так всё известно, ведь на этот счет между ними уже есть нерушимый устный договор.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ; 2) у, и. В конце автор сперва написал сокращенно *Бѣо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титул осталось: *Бѣго*.

Начиная от слов *на Руции*, в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

Морфология: отметим Д. ед. *Бѣгови*, М. ед. *на Руции*, В. мн. *про села* (2×), 2 ед. *веси* (<ѣ> в И. ед. *Бѣго* непоказательно).